



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 2

ביאור על שובה ישראל

Uma explicação sobre “Retorna, ó Israel”



“Havayá é Elokim” tem dois sentidos: dentro dos mundos, o Nome transcendente de D'us e Seu Nome de realeza estão unidos como a unidade superior e a unidade inferior; além dos mundos, até mesmo Havayá é apenas um “nome” e uma contração, Elokim, em comparação com a essência de D'us. O retorno de “Retorna, ó Israel”, por meio da compaixão ilimitada, alcança essa essência e faz descer os Treze Atributos de Misericórdia, que restauram todo Atsilut.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

A IDEIA CENTRAL

“Havayá é Elokim” tem dois sentidos: dentro dos mundos, o Nome transcendente de D'us e Seu Nome de realeza estão unidos como a unidade superior e a unidade inferior; além dos mundos, até mesmo Havayá é apenas um “nome” e uma contração, Elokim, em comparação com a essência de D'us. O retorno de “Retorna, ó Israel”, por meio da compaixão ilimitada, alcança essa essência e faz descer os Treze Atributos de Misericórdia, que restauram todo Atsilut.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este biur desenvolve as duas interpretações do maamar anterior sobre “Havayá é Elokim”. Mishnat Chassidim explica que Havayá é Zeir Anpin e Elokim é Nukvá, mas o próprio Zeir Anpin é considerado Elokim em comparação com Atiká. A primeira interpretação é o entrelaçamento dos Nomes: Ado-nai dentro de Havayá é a unidade superior, e Havayá dentro de Ado-nai é a unidade inferior, na qual o bitul desce aos seres distintos. Ado-nai e Elokim são Nukvá, a fala suprema cujas letras dividem a criação em seres sem fim, jamais idênticos, desde os anjos até as duas mãos de uma pessoa; Havayá faz descer bitul até eles, assim como a paz une fogo e água. No Tempo Vindouro, a elevação de baixo dará lugar à descida do alto, e até mesmo o corpo ressuscitado será nutrido pelo esplendor da Shechiná, como Moshe no monte. A segunda interpretação alcança um nível mais elevado: todo Atsilut é apenas um “nome” em comparação com a essência de D'us. A compaixão ilimitada de Yaakov chega até lá, assim como o retorno de “Retorna, ó Israel”: o choro como o de Chaná, que nasce da dor e da alegria juntas, faz descer os Treze Atributos de Misericórdia, o perdão e o yud do temor, e restaura todo Atsilut.

ESQUEMA

- Havayá e Elokim: os dois entrelaçamentos** ¶1-2
Mishnat Chassidim sobre as sete ocorrências de “Havayá é Elokim”; os entrelaçamentos de Ado-nai dentro de Havayá e de Havayá dentro de Ado-nai como a unidade superior e a unidade inferior; Elokim e Ado-nai como Nukvá, a fala suprema da qual surgem todos os seres distintos e diferentes.
- Separação, bitul e o Tempo Vindouro** ¶3
D'us dá vida, como Rei, aos seres distintos, mas faz descer bitul até eles a partir de Havayá; a elevação de baixo e a descida do alto; no Tempo Vindouro, a luz habitará a realidade física, e o corpo ressuscitado será nutrido pelo esplendor da Shechiná. Esta é a primeira interpretação.

3 A segunda interpretação: Havayá é apenas um nome

¶4

Até mesmo Atsilut, a própria divindade, é apenas um “nome” em comparação com a essência do Infinito; cada sefirá, até mesmo Chochmá, é a autocontração do Infinito, como em “o grande, o poderoso”.

4 A prece de Yaakov e a compaixão ilimitada

¶5

“Se Elokim estiver comigo” e “então Havayá será para mim como Elokim” mostram as duas interpretações; a compaixão de Yaakov, ao contrário da bondade medida de Avraham, não tem limite.

5 Retorna, ó Israel: choro, misericórdia e reparação de Atsilut

¶6

Chaná rezou “diante de” Havayá, com um choro nascido da dor e da alegria; tal compaixão faz descer os Treze Atributos de Misericórdia, os dois Havayás de Arich Anpin e Zeir Anpin, o perdão e o yud do temor, que restauram todo Atsilut após o pecado.

CONCEITOS-CHAVE

O entrelaçamento dos Nomes (shiluv) שילוב הוי

באדנות / שילוב אדנות בהוי

As letras de Havayá e Ado-nai alternadas em um único Nome combinado. Quando o yud de Havayá vem primeiro, Havayá prevalece (a unidade superior); quando o alef de Ado-nai vem primeiro, Ado-nai prevalece (a unidade inferior).

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה

ויחודא תתאה

Na unidade superior, os mundos distintos são anulados dentro de D'us; na unidade inferior, a luz de D'us desce e está presente nos mundos distintos, fazendo descer bitul até eles.

Nukvá como fala suprema נוקבא — דבור עליון

Malchut, os Nomes Ado-nai e Elokim, atua como a fala: uma vestimenta exterior e separada, cujas letras e combinações dão origem a incontáveis criaturas distintas e diferentes.

Havayá como um “nome” אני הוי הוא שמי

Até mesmo Havayá, a divindade de Atsilut, é apenas um nome, como o nome de uma pessoa ou o esplendor do sol, em comparação com a essência do Infinito; em relação a essa essência, é “Elokim”.

O mundo da Ressurreição עולם התחייה

O Mundo Vindouro mencionado na declaração dos Sábios, no qual o corpo físico existirá e será nutrido pelo esplendor da Shechiná, em vez de alimento.

A compaixão de Yaakov רחמנות — מדת יעקב

Ao contrário da bondade de Avraham, medida pelo amor e pelo valor de quem a recebe, a compaixão não tem limite e, por isso, alcança acima da própria Havayá.

Os Treze Atributos de Misericórdia י”ג מדות הרחמים

Fazem-se descer por meio da compaixão; “Havayá, Havayá” é interpretado como a Havayá de Arich Anpin chamando a Havayá de Zeir Anpin, renovando todo Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11-2

Havayá e Elokim: os dois entrelaçamentos

1 ביאור על שובה ישראל^{1,2}

Uma explicação (biur) sobre “Retorna, ó Israel” (Shuvah Yisrael).

Esta seção é um biur, uma explicação adicional, do maamar anterior em Likkutei Torah sobre o chamado de Hoshea: “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” Ela retoma as duas interpretações daquele maamar para “Havayá é Elokim” e as explica por meio da Cabalá dos Nomes Divinos, da oração de Yaakov e do choro de Chanah.

2 איתא במ"ח³ (מסכת יומא) בענין ז' פעמים⁴ הוי' הואט האלקים שאומרים בנעילת יטום הכפורים וז"ל

[וזה לשונן] הוי' ז"א הוא האלקים⁵ נוק' [נוקבא] כוי' הוי' ז"א חזר להיות אלקים בעלותו אל עתיקא שלגבי

העתיקא כאלהים חשוב עכ"ל [עד כאן לשונן].

Está declarado em Mishnat Chassidim (Tratado de Yoma), a respeito das sete vezes em que se diz “Havayá é Elokim” durante a Ne'ilá de Yom Kipur; estas são suas palavras: “‘Havayá’ é Zeir Anpin (os atributos emocionais); ‘é Elokim’ é Nukvá (o feminino), etc. Havayá, Zeir Anpin, por sua vez, torna-se Elokim quando ascende a Atika, pois, em relação a Atika, é considerado como Elokim.” Fim da citação.

Mishnat Chassidim é uma obra cabalística que apresenta o sistema do Arizal na forma de tratados da Mishná; em seu tratado sobre Yom Kipur (no final, conforme especifica a nota de Kehot), explica “Havayá é Elokim”, o versículo recitado sete vezes ao término da Ne'ilá. Segundo sua interpretação, “Havayá” é Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais, e “Elokim” é Nukvá, a configuração feminina (Malchut). No entanto, o próprio Zeir Anpin é considerado “Elokim” quando ascende a Atika, a dimensão interior de Kéter, porque, diante desse nível, ele é apenas uma luz contraída e limitada.

והענין כי הנה יש ב' שילובים⁶ שילוב הוי' באד' ושילוב אד' בהוי' והם בחי' יחודא עילאה ותתאה כמ"ש (בלק"א [בלקוטי אמרים] ח"ב [חלק ב'])⁷ כי זהו כלל בפע"ח [כפרי עץ חיים]⁸ שאות ראשונה שבשם היא הגוברת כו'

A explicação é a seguinte: há dois entrelaçamentos: o entrelaçamento de Havayá em Ado-nai e o entrelaçamento de Ado-nai em Havayá; estes correspondem aos níveis da unidade superior (yichudá ilaá) e da unidade inferior (yichudá tataá), conforme explicado (em Likkutei Amarim [Tanya], Parte II); pois esta é uma regra em Pri Etz Chaim: a primeira letra do Nome é a que prevalece, etc.

As letras dos Nomes Havayá e Ado-nai podem ser entrelaçadas em duas ordens: começando pelo yud de Havayá ou pela alef de Ado-nai. Elas correspondem à unidade superior (yichudá ilaá), na qual o mundo é como nada diante de D'us, e à unidade inferior (yichudá tataá), na qual D'us está presente na existência do mundo, conforme explica Tanya, Parte II (Shaar HaYichud VehoEmunah). A regra invocada é que a primeira letra de um Nome combinado indica qual Nome prevalece; a nota de Kehot encontra essa regra em Mishnat Chassidim e afirma que não a encontrou em Pri Etz Chaim.

ונמצא כי שילוב אד' בהוי' שהיו"ד הוא אות ראשונה היא בחי' יחודא עילאה שבחי' הוי' גבר על בחי' אד' ונכלל שם אד'

Conclui-se que o entrelaçamento de Ado-nai em Havayá, no qual o yud é a primeira letra, corresponde ao nível da unidade superior, no qual o nível de Havayá prevalece sobre o nível de Ado-nai, e o Nome Ado-nai está incluído no Nome Havayá

Com o yud em primeiro lugar, o Nome Havayá prevalece e Ado-nai é absorvido nele. Esta é a unidade superior: Ado-nai, o Nome da realeza por meio do qual os mundos existem, está inteiramente incluído em Havayá, o Nome de D'us tal como Ele transcende os mundos.

בשם הוי' ושילוב הוי' באד' הוא יחודא תתאה שהא' היא אות ראשונה והרי שם אד' גובר על שם הוי' (ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

Havayá. E o entrelaçamento de Havayá em Ado-nai é a unidade inferior, na qual a alef é a primeira letra; assim, o Nome Ado-nai prevalece sobre o Nome Havayá. (E veja o que está escrito no discurso iniciado pelas palavras “E oferecereis uma oferta queimada, uma oferta de fogo.”)

Com a alef em primeiro lugar, Ado-nai prevalece e Havayá é atraído para dentro dele, de modo que a luz transcendente de D'us está presente no âmbito limitado da realeza. Esta é a unidade inferior. O parêntese remete ao discurso sobre o versículo “E oferecereis uma oferta queimada, uma oferta de fogo” para mais explicações sobre isso.

והענין כי הנה שם אד' הוא שם אלקים ששניהם בחי' א' וכמ"ש במ"ח הנ"ל שאלקים הוא נוק' [נוקבא] כו'.

E o ponto é o seguinte: o Nome Ado-nai é o Nome Elokim, pois ambos correspondem a um mesmo nível, conforme está escrito na Mishnat Chassidim mencionada acima: Elokim é Nukvá, etc.

Ado-nai e Elokim são aqui considerados um mesmo nível: ambos são Nomes de Malchut, o atributo da realeza, por meio do qual a luz de D'us é limitada e os mundos separados vêm à existência. Por isso Mishnat Chassidim pode chamar Elokim de "Nukvá": Nukvá, a configuração feminina, é Malchut.

והנה בחינת נוק' [נוקבא] הוא בחי' דבור שהוא נפרד ולבוש החיצון של הנפש ואינו דומה למחשבה עם היות שגם היא לבוש אל הנפש

Ora, o nível de Nukvá corresponde ao nível da fala, que é separada e constitui a veste exterior da alma. Ela não é como o pensamento, embora também seja uma veste da alma

Malchut é comparada à fala. A fala é a veste exterior da alma: sai de quem fala e se mantém à parte dele, enquanto o pensamento, embora também seja uma veste da alma, permanece dentro dela.

(אלא שהיא לבוש פנימי) ה"ז [הרי זה] כהדין קמצא⁹ דלבושא מיניה וביה¹⁰ שהמחשבה היא מתאחדת עם הנפש שכך הוא דרך וסדר בריאות הנפש המשכלת שחושבת ומהרהרת תמיד משא"כ הדיבור הוא רק לפעמים

(sendo apenas uma veste interior); é como "aquele gafanhoto cuja veste provém dele próprio e está nele próprio", pois o pensamento está unido à alma, uma vez que este é o modo e a ordem da criação da alma intelectual: ela pensa e pondera continuamente. A fala, em contrapartida, ocorre apenas às vezes,

O pensamento é uma veste interior: a alma está sempre pensando e jamais fica sem ele, como o gafanhoto da expressão aramaica, cuja "veste" cresce de seu próprio corpo. A fala, em contrapartida, ocorre apenas às vezes.

ואף גם זה ברצון הנפש תליא מלתא שברצותה תתלבש כו' וכך הוא בחינת הנוק' [הנוקבא] שהיא מקור הנפרדים היא בחי' דבור עליון אותיות וצורפים המפרידים להיות התחלקות עולמות אין מספר אלף אלפים¹¹ כו'

e até mesmo isso depende da vontade da alma: quando ela quer, reveste-se [na fala], etc. O mesmo se dá com o nível de Nukvá, que é a fonte dos seres separados: ele corresponde à fala suprema, às letras e combinações que separam, fazendo com que surja uma divisão em mundos inumeráveis, “milhares de milhares”, etc.,

Até mesmo a fala depende da vontade da alma: ela fala somente quando o deseja. Do mesmo modo, a fala suprema, Nukvá ou Malchut, é a fonte de todos os seres separados: suas letras e combinações dividem uma coisa da outra e fazem surgir mundos incontáveis, “milhares de milhares”, como Daniel diz dos anjos que servem diante de D'us.

עד שהיו הנפרדים רבים מאד מאד הרבה מלאכים ונשמות כהנה וכהנה¹² כו' ואין ב' ברואים שוים¹³ כו'

até que os seres separados se tornaram muitíssimo numerosos: muitos anjos e almas, e muitos outros como eles, etc.; e não há duas criaturas iguais, etc.

Dessa fonte provém uma imensa multidão de criações distintas, anjos e almas incontáveis. E não há duas delas iguais, fazendo eco ao ensinamento dos Sábios de que não há duas pessoas com o mesmo rosto ou a mesma mente.

ומבשרי איזה ב' ידים שבאדם אחת היא ימנית ואחת שמאלית ואינן דומות זו לזו ואפילו הבשר החופה על כל הגוף

E “da minha carne contemplo”: das duas mãos de uma pessoa, uma é direita e a outra é esquerda, e elas não são iguais; e até a carne que cobre todo o corpo,

As palavras de Jó, “da minha carne contemplo D'us”, autorizam aprender sobre o divino a partir do corpo humano. Até as duas mãos de uma pessoa não são iguais: uma é direita e a outra é esquerda.

שהוא כשר א' יש בו מקומות יש מקום שהוא גבוה ויש שהוא נמוך כו' ויש טעמים לזה ע"ד הקבלה גם המחברים חקרו ומצאו כן כו'.^{14, 15}

que é uma só carne, tem partes distintas: há uma parte que é alta e [uma parte] que é baixa, etc. Há razões para isso segundo a Cabalá, e também os pesquisadores investigaram e constataram que é assim, etc.

Até a carne de um único corpo difere de um lugar para outro: é mais alta em um ponto e mais baixa em outro. O texto observa que a Cabalá oferece razões para isso e que os estudiosos da natureza também chegaram à mesma conclusão: a diversidade está incorporada na criação, até mesmo em um único corpo.

Separação, bitul e o Tempo Vindouro

3 ועדי"ז יש ריבוי התחלקות במלאכים כמו מחנה מיכאל באהבה¹⁶ ומחנה גבריאל ביראה¹⁷ כו' ובנשמות אברהם מדת אהבה ויצחק יראה¹⁸ כו'

Do mesmo modo, há grande multiplicidade e diferenciação entre os anjos, como o acampamento de Michael, no amor, e o acampamento de Gavriel, no temor, etc.; e entre as almas, Avraham, o atributo do amor, e Yitzchak, o temor, etc.

A mesma diversidade se manifesta entre os anjos e as almas. O acampamento de Michael serve a D'us com amor, e o de Gavriel, com temor; entre os patriarcas, Avraham personifica o amor e Yitzchak, o temor, como dizem os versículos ao chamar Avraham de “aquele que Me ama” e D'us de “o Temor de Yitzchak”.

וכלם אין אחד דומה לחבירו כו' ושרש ומקור חיות הנבראים להיות התחלקות כל הבחינות הללו הוא דיבור העליון והיינו לפי שאינו ממשיך חיות להם

E, entre todos eles, nenhum é igual ao outro, etc. A raiz e fonte da força vital das criaturas, de modo que haja diferenciação entre todos esses níveis, é a fala suprema; isto é, porque ela não lhes concede força vital

Não há duas criaturas iguais, e a fonte de toda essa diferenciação é a fala suprema, Malchut. A razão, apresentada na parte seguinte, é que Malchut dá vida às criaturas apenas à maneira de um rei.

אלא בבחי' מלך וכנודע מענין אין מלך בלא עם^{19, 20, 21} עוממות כו' דברים נפרדים כו' והוא ענין שם אד' ואלקים להיות אדון ואלקים תקיף כו'

senão no nível de um rei, como se sabe a respeito do ensinamento “não há rei sem um povo (am)”: [am, como em] omemos (obscurecidos), etc., coisas separadas, etc. E este é o sentido dos Nomes Ado-nai e Elokim: ser Senhor (adon) e Elokim, [isto é,] poderoso (takif), etc.

Um rei precisa de súditos separados dele: no conhecido ensinamento “não há rei sem um povo (am)”, a palavra am é entendida como relacionada a omemos, “obscurecidos”, seres distantes do rei. Os Nomes Ado-nai, “Senhor”, e Elokim, “o Poderoso”, expressam essa relação entre governante e governados.

וזהו חיותם וקיומם שיהיה להם התהוות בפ"ע [בפני עצמן] אשר ע"כ הם מובדלים אחד מחבירו אך מכל מקום נמשך להם מלמעלה בחי' ביטול שעם היותם נפרדים יהיו בטלים

E esta é a força vital e a existência deles: que venham a existir por si mesmos, razão pela qual são distintos uns dos outros. No entanto, um nível de autoanulação (bitul) é concedido a eles do Alto, para que, embora separados, sejam anulados,

A própria vida das criaturas consiste em existirem como seres distintos, cada um separado dos demais. Ainda assim, uma medida de bitul lhes é concedida do Alto, para que, mesmo como seres separados, permaneçam anulados diante de D'us.

וכמו שכתוב וצבא המשיח לך משתחיים ומשכ' [והמשכה] זו היא מבחינת הוי' וכענין המשל ופחד עמו עושה שלום²² במרומיו²³ שענין השלום הוא שאין מים מכבין כו'²⁴

como está escrito: “E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”; e essa concessão provém do nível de Havayá. É semelhante ao sentido de “domínio e temor estão com Ele; Ele faz paz em Suas alturas”, sendo que essa paz consiste em que a água não apaga [o fogo], etc.,

As palavras de Nechemiah, “e os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”, descrevem essa anulação dos seres celestiais, que provém do Nome Havayá. O Midrash interpreta o versículo de Iyov, “domínio e temor estão com Ele; Ele faz paz em Suas alturas”, como a paz entre Michael, associado à água ou à neve, e Gavriel, associado ao fogo: a água não apaga o fogo, e o fogo não consome a água.

לפי ששניהם בטלים במקורן מפני שנמשך בחי' המשל ופחד וזהו ענין שילוב הוי' באדנות כי

porque ambos estão anulados em sua fonte, uma vez que lhes é concedido o nível de “domínio e temor”. E este é o sentido da combinação de Havayá em Ado-nai; pois

O fogo e a água podem coexistir porque ambos estão anulados em sua fonte, onde “domínio e temor” lhes são concedidos do Alto. Essa descida do nível superior ao inferior é o que se entende pela combinação de Havayá em Ado-nai.

הנה כדי שיתחברו ב' בחי' עליון ותחתון צריך אחד מב' דברים או שיגביה התחתון לעלות אל העליון או שירד העליון²⁵ וישפיל א"ע [את עצמן] למטה אל התחתון

para que dois níveis, um superior e outro inferior, se unam, é necessária uma de duas coisas: ou o inferior se eleva para ascender ao superior, ou o superior desce e se rebaixa até o inferior.

Um princípio geral: um nível superior e um inferior só podem se unir de duas maneiras. Ou o inferior é elevado ao superior, ou o superior se rebaixa até o inferior.

והנה שילוב ה' באדנות היינו ענין ירידת והמשכת בחי' עליונה מלמעלה למטה שהוא בחינת ביטול הנמשך בנבראים להיותם נפרדים ובטלים כו' וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו²⁶ כו' וראו כל בשר²⁷ כו'.

Ora, a combinação de Havayá em Ado-nai é o sentido da descida e concessão de um nível superior, do Alto para baixo; trata-se do nível de bitul concedido aos seres criados, para que sejam separados e [ainda assim] anulados, etc.; como será no Tempo Vindouro, “pois olho a olho verão”, etc., “e toda carne verá”, etc.

A combinação de Havayá em Ado-nai é a segunda maneira: o nível superior desce, de modo que bitul é concedido aos seres criados, embora permaneçam separados. Sua forma plena ocorrerá no Tempo Vindouro, quando, segundo Yeshayahu, “olho a olho verão” e “toda carne verá”: a própria carne física verá a Divindade.

שבגשמיות במקום העוה"ז יומשך אור עליון וע"ז נאמר נפלה לא תוסיף²⁸ קום פי' קום מלשון הגבהה ועליי [ועלייה] ממטה למעלה כענין עליות העולמות בשבת ויו"ט [ויום טוב]

Isto é, na materialidade, no lugar deste mundo, será atraída uma luz superior. E a isso se refere o versículo: “Ela caiu; não tornará a erguer-se.” O sentido é que “erguer-se” é uma expressão de elevação e ascensão de baixo para cima, como nas ascensões dos mundos no Shabat e nas festas,

Então uma luz superior brilhará no próprio mundo material. A lamentação de Amos — “Ela caiu; não tornará a erguer-se” — é interpretada aqui de uma nova maneira: “erguer-se” significa ascender de baixo para cima, como na ascensão dos mundos no Shabat e nas festas.

דהיינו שילוב אד' בהוי' ובכח' זו של קום לא תוסיף עוד²⁹ אלא שיהיו המשכות מלמעלה למטה ובמקום החשך שם ישכון אור א"ס ב"ה

isto é, a combinação de Ado-nai com Havayá. E, nesse modo de “erguer-se”, ela não continuará mais; em vez disso, haverá influxos de cima para baixo e, no lugar da escuridão, ali habitará a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

A ascensão de baixo é a combinação de Ado-nai com Havayá e, no Tempo Vindouro, esse já não será o modo; em vez disso, a luz será atraída de cima, para que a Luz Infinita habite no próprio lugar da escuridão. Também o Talmud registra uma leitura consoladora desse versículo: “Ela caiu e não tornará a cair; ergue-te, virgem de Israel.”

והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על עוה"ב [עולם הבא] שהוא עולם התחי' שאין בו לא אכילה כו' אלא צדיקים יושבין³⁰ ונהנין כו'

Isso corresponde ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do Mundo Vindouro, que é o Mundo da Ressurreição: “Nele não há comer etc.; em vez disso, os justos sentam-se e deleitam-se etc.”

Os Sábios descrevem o Mundo Vindouro: nele não há comer nem beber, “mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se no esplendor da Shechiná”. Aqui, entende-se que o Mundo Vindouro é o mundo da Ressurreição.

דודאי אין ר"ל [רוצה לומר] שיהיו ביטול האברים גשמיים דא"כ מאי קמ"ל [קא משמע לן] שאין בו אכילה והרי הנשמה קודם בואה ג"כ לא היה בה אכילה ולא היה שייך בה כלל דבר מעניני עוה"ז

Pois certamente não significa que os membros físicos serão anulados; porque, se assim fosse, o que nos ensinaria [ao dizer] que nele não há comer? Afinal, a alma, antes de vir [ao corpo], também não comia, e nada do que pertence às coisas deste mundo se aplicava a ela.

Isso não pode significar que o corpo físico deixará de existir. Se assim fosse, os Sábios nada de novo estariam dizendo ao afirmar que não há comer, pois a alma, antes de entrar num corpo, nunca comeu e nada tem que ver com as coisas deste mundo.

אלא ודאי שיהיה גוף ואברים גשמיים (דעוה"ב [דעולם הבא] אינו ר"ל [רוצה לומר] ג"ע [גן עדן] עולם הנשמות אלא הוא עולם התחיה)³¹

Ao contrário, certamente haverá um corpo e membros físicos. (Pois “Mundo Vindouro” não significa Gan Eden, o mundo das almas; trata-se, antes, do Mundo da Ressurreição.)

Portanto, no Mundo Vindouro haverá um corpo com membros físicos. O parêntese segue a opinião que a nota da Kehot identifica como sendo a do Ramban: “Mundo Vindouro” não é Gan Eden, o mundo das almas, mas o mundo posterior à Ressurreição.

וא"כ צריך להבין מאחר שאין בו אכילה כו' א"כ בריאת הגוף והאברים הם לריק ח"ו [חס ושלום]

Se assim é, precisamos compreender: uma vez que nele não há comer etc., a criação do corpo e dos membros seria, D'us não o permita, em vão.

Isso suscita uma pergunta: se o corpo ressuscitado não come nem bebe, seus órgãos pareceriam ter sido criados em vão.

אלא הענין שגם הגוף והאברים הגשמיים יהיו ניזונים מן הרחוניות ומה שהן נהנין מזיו השכינה נעשה מזון לגוף ואברים הגשמיים קרביים ואצטומכא גשמיים כו'

A explicação, porém, é que também o corpo físico e os membros serão nutridos do espiritual; o deleite que têm no esplendor da Shechiná (Presença Divina) torna-se alimento para o corpo e os membros físicos, para as entranhas e o estômago físicos etc.

A resposta é que o próprio corpo físico será nutrido pela espiritualidade. O deleite que os justos sentem no esplendor da Shechiná tornar-se-á, ele próprio, alimento para o corpo físico e seus órgãos.

וכמו שהיה גבי משה בהר ארבעים יום³² שהיו גופו ואבריו גשמיים בשלימות אלא שהיו ניזונים מן הרחוניות³³

Assim aconteceu com Moshe no monte durante quarenta dias: seu corpo e seus membros eram plenamente físicos, mas eram nutridos do espiritual.

Há um precedente: Moshe passou quarenta dias no monte com um corpo plenamente físico, mas sem comer, e o Midrash diz que foi nutrido pelo esplendor da Shechiná.

רק דגבי משה אחר ירידתו מן ההר היו כלי הגוף צריכין למזון גשמי לפי שהעולם עדיין לא נזדכך כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיזדכך חומריות העולם וראו כל בשר כו'

Somente que, no caso de Moshé, depois de descer do monte, os órgãos do corpo precisavam de alimento físico, porque o mundo ainda não havia sido refinado etc. Não assim no Tempo Vindouro, quando a materialidade do mundo será refinada e “toda carne verá” etc.:

Depois que Moshé desceu, seu corpo voltou a precisar de alimento físico, porque o mundo ainda não havia sido refinado. No Tempo Vindouro, quando a materialidade grosseira do mundo for refinada e “toda carne verá”, já não será assim.

אזי יהיה נמשך מזון עליון למטה גם במקום החשך באברים הגשמיים כנ"ל ובחי' זו אנו מבקשים ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ותמלוך אתה הוא ה' אלקינו כו'

então o alimento superior será atraído para baixo, até mesmo ao lugar da escuridão, para os membros físicos, como mencionado acima. E é esse nível que pedimos em Rosh HaShaná e Yom Kipur: “E Tu, Ele (Hu), Havayá, nosso Elokim, reinarás” etc.;

Então, o alimento superior chegará até mesmo ao lugar da escuridão, os membros físicos. É isso que pedimos nas orações de Rosh HaShaná e Yom Kipur: “E Tu, Ele, Havayá, nosso Elokim, reinarás”.

שבח"י הוא ובח"י הוי' אלקינו שהן בח"י ומדרגות עליונות מאור א"ס ב"ה תהיינה בבחינת מלוכה וגילוי שיהיה העולם מתנהג על ידן והיינו שיושפע מזון רוחני לכים ואברים הגשמיים

isto é, que o nível de “Ele” e o nível de “Havayá, nosso Elokim”, que são níveis e graus elevados da Luz Infinita, bendito seja Ele, estejam em estado de realeza e revelação, de modo que o mundo seja conduzido por meio deles; isto é, que alimento espiritual flua para os órgãos e membros físicos.

“Ele” (Hu) e “Havayá, nosso Elokim” são níveis elevados da Luz Infinita. A oração pede que reinem abertamente e conduzam o mundo, o que significa que alimento espiritual fluirá até mesmo para os órgãos físicos.

וזהו ענין פ"י הא' של הויה הוא האלקים (ר"ל [רוצה לומר] ב' שילובים הנ"ל הכל הוא עדיין בכלל פ"י אחד שבהוי' הוא האלקים דהיינו יחודא עילאה ויחודא תתאה):^{34, 35, 36}

E esta é a primeira interpretação de “Havayá é Elokim”. (Isto é, as duas combinações mencionadas acima ainda se incluem todas numa única interpretação de “Havayá é Elokim”, a saber, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá).)

Tudo isso, ambas as combinações, pertence à primeira interpretação de “Havayá é Elokim”: a unidade superior e a unidade inferior. A segunda interpretação, que vem a seguir, vai além.

SEÇÃO 3 • 14

A segunda interpretação: Havayá é apenas um nome

4 ב אך פ"י הב' הוא כי הנה כתיב אני הוי' הוא שמי³⁷ פ"י כי הגם שבח"י הוי' הוא בח"י אצילי [אצילות] שהוא אלקות דאיהו וחיוהי חד³⁸ בהון ואיהו וגרמוהי³⁹ כוי

2. Mas a segunda interpretação é a seguinte: está escrito: “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome.” O significado é que, embora o nível de Havayá seja o nível do Mundo de Atsilut (Emanação), que é divindade, pois “Ele e Suas forças vitais são um neles, e ‘Ele e Seus recipientes’ (ihu vegarmohi)”, etc.,

Agora vem a segunda interpretação de “Havayá é Elokim”. As palavras de Isaías “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome” ensinam que Havayá, apesar de sua grande elevação, é um nome; e Havayá é Atsilut, o mundo da Emanação, que é divindade, pois ali, nas palavras do Tikkunei Zohar, “Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus recipientes são um”.

אעפ"כ [אף על פי כן] אין ערוך אליו לעצמיות ומהות א"ס ב"ה וכל בחי' אצ"י אינו רק בחי' שם כמשל שם של האדם אברהם שאינו ממהותו כלל כו' וכמשל זיו השמש כו'

ainda assim, não há comparação com a própria essência e o próprio ser do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e todo o nível de Atsilut não é mais do que o nível de um nome, como na analogia do nome de uma pessoa, "Avraham", que não faz parte de sua essência de modo algum, etc., e como na analogia do esplendor do sol, etc.

Mesmo assim, Atsilut nada é em comparação com a própria essência do Ein Sof. É como o nome de uma pessoa, pelo qual os outros podem chamá-la, mas que não constitui sua essência; ou como o esplendor do sol em comparação com o próprio sol.

וז"ש [וזהו שכתוב] במ"ח לגבי עתיקא דהיינו מלי דא"ס כו' ומה שנמשך אור א"ס להיות ע"ס [עשר ספירות] חכמה וחסד כו' היינו שנתצמצם להתלבש בבחי' חכמה לא מיבעי בכלים

E este é [o significado de] o que se diz em Mishnas Chassidim, "em relação a Atika": isto é, a Malchut (soberania) do Ein Sof, etc. E que a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo a fim de se tornar as dez Sefirot, Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade), etc., significa que ela se contraiu para se revestir no nível de Chochmá, não apenas nos recipientes

É isso que Mishnas Chassidim quis dizer com "em relação a Atika": aqui, Atika é a Malchut do Ein Sof, a fonte da qual emana Atsilut; em relação a ela, até mesmo Atsilut é considerada Elokim. Quando a Luz Infinita se torna as dez Sefirot, como Chochmá e Chessed, ela precisa se contrair para se revestir em Chochmá, e isso se aplica não apenas aos recipientes das Sefirot.

אלא אפ"י [אפילו] באורות אין זה אלא בבחי' צמצום והתלבשות אנת חכים⁴⁰ פ"י אנת הוא אור א"ס ב"ה משפיל א"ע [את עצמו] בבחי' חכים

mas também nas luzes; isso ocorre somente por meio de tsimtsum (contração) e revestimento. "Tu és sábio" (ant chakim): o significado é que "Tu" é a Luz Infinita, bendito seja Ele, rebaixando-Se ao nível de "sábio",

Até mesmo as luzes de Atsilut, e não apenas seus recipientes, são uma contração e um revestimento do Infinito. A expressão "Tu és sábio", da oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, significa que "Tu", a Luz Infinita, rebaixa-Se para tornar-Se "sábio".

כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו⁴¹ כו' וזהו הגדול הגבור^{42, 43} ה' גדול ה' גבור שלהיות גדול וגבור צמצם ע"י ה' ולהיות נורא הם ב' צמצומים ו"ה מוהנורא כו'.

pois “no lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade”, etc. E este é [o significado de] “o grande, o poderoso” (hagadol hagibor): um hei com gadol (grande), um hei com gibor (poderoso); pois, para ser grande e poderoso, Ele Se contraiu por meio do hei, e, para ser temível, há duas contrações, o vav e o hei de vehanora (e o temível), etc.

O Talmud ensina que, onde quer que se encontre a grandeza de D'us, encontra-se Sua humildade; aqui, ela aparece como “grandeza”: Sua própria grandeza é um ato de rebaixamento. Pri Etz Chaim interpreta “o grande, o poderoso” da Amidá como “hei-grande, hei-poderoso”; o hei acrescentado assinala uma contração pela qual D'us Se torna “grande” e “poderoso”, enquanto “e o temível” (vehanora) acrescenta duas letras, vav e hei, correspondentes a duas contrações.

SEÇÃO 4 • 15

A prece de Yaakov e a compaixão ilimitada

5 וזהו ענין תפלת יעקב אם היה אלקים עמדי⁴⁴ היינו המשכה מלמעלה למטה ושמרני בדרך הזה לברר בירורין כו' שהרי הלך לחרן מלשון חרון אף הוא מקום הקליפות והס"א [והסטרא אחרא] כו'

E este é o sentido da oração de Yaakov: “Se Elokim estiver comigo” — isto é, uma emanção de cima para baixo — “e me guardar neste caminho”, para realizar refinamentos (birurim), etc.; pois ele foi a Charan, nome derivado da expressão charon af (ira), que é o lugar das kelipot (cascas) e da sitra achra (o outro lado), etc.

A promessa de Yaakov em seu caminho para Charan revela as duas interpretações. “Se Elokim estiver comigo” é uma emanção de cima para baixo, e “e me guardar neste caminho” refere-se à sua tarefa de realizar refinamentos (birurim) em Charan, cujo nome evoca charon af, a ira divina: o lugar das kelipot e da sitra achra, as forças que ocultam a santidade.

ואח"כ כאשר ושכתי בשלום אל בית אבי והיה⁴⁵ הוי לי לאלקים כלומר שבחיי הויי יהיה לי בבחיי אלקים וצמצום לגבי עצמיות אור א"ס

E depois, quando “eu voltar em paz à casa de meu pai, então Havayá será para mim como Elokim”: isto é, o nível de Havayá será para mim no estado de Elokim e de tsimtsum (contração), em relação à própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof).

“Então Havayá será para mim como Elokim” é a segunda etapa, mais elevada, depois de seu retorno em paz. Lida dessa maneira, a oração de Yaakov é para alcançar um nível tão elevado que o próprio Havayá lhe seria apenas Elokim, uma contração, em comparação com a própria essência da Luz Infinita.

כי בחי' יעקב היא שעולה מעלה מעלה עד רום המעלות מבריה מן הקצה אל הקצה⁴⁶ כי מדת יעקב הוא נחלה בלי מצרים^{47,48} שהיא בלי גבול.

Pois o nível de Yaakov é o de elevar-se cada vez mais, até as alturas mais excelsas, “estendendo-se de uma extremidade à outra”; pois o atributo de Yaakov é “uma herança sem limites”, que é ilimitada.

Yaakov pode elevar-se tão alto porque seu atributo não tem limite. Ele é comparado à barra central do Mishkan, que se estende “de uma extremidade à outra”, e a dele é a “herança sem limites” que o Talmud promete àquele que se deleita no Shabat.

כי מדת אברהם היא חסד יש לה גבול עד כמה תתפשט מפני שיש מעכב ומונע ההתפשטות

Pois o atributo de Avraham, que é Chessed (bondade), tem um limite quanto à extensão de sua propagação, porque há algo que a contém e impede sua propagação.

O atributo de Avraham, Chessed (bondade), tem um limite: a bondade só pode se propagar até certo ponto, antes que algo a contenha.

כי החסד ניתן מצד האהבה ונדיבות ויש לזה מדה וגבול עד כמה האהבה מגעת וכמה נדיבות ראוי להתנדב מצד המקבל אם ראוי לכך ועד כמה הוא ראוי כו'

Pois a bondade é concedida por amor e generosidade, e isso tem medida e limite: até onde chega o amor e quanta generosidade é apropriado conceder, dependendo do recipiente — se ele é digno disso e em que medida é digno, etc.

A bondade flui do amor e da generosidade, e ambos são medidos: pelo alcance do amor de quem a concede e pelo recipiente — se ele é digno e em que medida.

משא"כ מדת יעקב היא רחמנות לזה אין גבול שאע"פ [שאף על פי] שאין ראוי לכך מ"מ יש לרחם עליו כו'.

Não é assim com o atributo de Yaakov, que é a compaixão: esta não tem limite, pois, embora [o outro] não seja digno disso, ainda assim se deve ter compaixão dele, etc.

O atributo de Yaakov é a compaixão (rachmanut), que não tem limite. Ela se estende até mesmo àquele que não é digno dela.

Retorna, ó Israel: choro, misericórdia e reparação de Atsilut

6 וזהו שובה ישראל עד⁴⁹ הוי אלקיך פי להיות בבחי ישראל עד שהוי יהיה בבחי אלקים כו' כנ"ל.

E este é [o significado de] “Retorna, ó Israel, até (ad) Havayá, teu D'us (Elokecha)”: isto é, estar no nível de “Israel”, até (ad) que Havayá esteja no nível de Elokim, etc., como mencionado acima.

O versículo de Shabat Shuvá é interpretado sob essa luz: “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us” significa elevar-se ao nível chamado “Israel”, até que a própria Havayá se torne como Elokim, uma mera contração, diante da essência de D'us. Este é o retorno segundo a segunda interpretação.

וזהו ותתפלל חנה על⁵⁰ הוי על דוקא ובכה תבכה הוא בחי רחמנות כי הגם שבכיה היא מצד השמחה ג"כ מ"מ אינה שמחה לבדה

E este é [o significado de] “Chaná rezou sobre (al) Havayá” — “sobre” especificamente — “e chorou amargamente”: este é o nível da compaixão. Pois, embora o choro também provenha da alegria, ainda assim não é somente alegria,

A prece de Chaná mostra como se chega a isso. Ela rezou “sobre” Havayá, como o texto enfatiza: acima do nível de Havayá; e seu choro amargo é compaixão. O choro também pode provir da alegria, mas nunca somente da alegria.

שהרי בשמחת נישואין אינה מתערבת בכיה רק בשמחה שבאה מתוך צער כיתרון האור הבא⁵¹ מן החשך וכמו מי שהיה רחוק מאביו ואח"כ ראהו כו'

pois, na alegria de um casamento, o choro não se mistura; isso ocorre apenas numa alegria que surge da dor, como “a vantagem da luz que vem da escuridão”, e como no caso de alguém que estava longe do pai e depois o viu, etc.

Na alegria simples de um casamento, ninguém chora; as lágrimas surgem apenas com uma alegria que nasce da dor, assim como a luz é mais preciosa quando vem da escuridão, ou quando alguém, depois de uma longa separação, finalmente vê o pai.

והרי הבכ"י באה מהתכללות ב' הבח"י כמו רחמנות שהיא כלולה משני בח"י ועי"ז נמשכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ויקרא⁵² הוי' הוי' שהויה הא' קורא וממשיך הוי' הב'

Assim, o choro provém da inclusão mútua dos dois níveis, como a compaixão, que é composta de dois níveis. E por meio disso são atraídos os Treze Atributos de Misericórdia: “E Ele chamou: Havayá, Havayá”: a primeira Havayá chama e atrai a segunda Havayá.

O choro, portanto, combina dois sentimentos opostos, assim como a compaixão. Essa compaixão atrai os Treze Atributos de Misericórdia, que começam com “Havayá, Havayá”: a primeira Havayá chama e atrai a segunda.

כי הוי' האד הוא בא"א שם חנון ורחום ה' שכדי להיות הוי' הקדים חנון ורחום והוי' הב' בז"א להיות הוי' אל רחום וחנון כו' וכמ"ש

Pois a primeira Havayá está em Arich Anpin; ali, [está escrito:] “Gracioso e compassivo é Havayá”, pois, para que haja Havayá, “gracioso e compassivo” vem primeiro. E a segunda Havayá está em Zeir Anpin (os atributos emocionais), para que haja “Havayá, D'us, compassivo e gracioso”, etc. E como está escrito,

A primeira Havayá pertence a Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter, onde os Salmos dizem “Gracioso e compassivo é Havayá”, com a graça e a compaixão precedendo o Nome, pois são elas que fazem Havayá manifestar-se. A segunda pertence a Zeir Anpin, onde a Torá diz “Havayá, D'us, compassivo e gracioso”, com o Nome em primeiro lugar.

כי עמך הסליחה למען תורא⁵³ פ"י כשנמשך סליחה גילוי רצון בח"י א"א אזי למען תורא גילוי יו"ד דשרא על רישי' [רישיה] דביה שריא דחילו היא אור אבא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O significado é: quando o perdão — uma revelação da vontade, o nível de Arich Anpin — é atraído, então [vem] “para que sejas temido”: uma revelação do yud que repousa sobre Sua cabeça, onde reside o temor, que é a luz de Abá (Chochmá).

O Salmo diz: “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O perdão é uma revelação da vontade suprema, Arich Anpin; então vem o temor, o yud de Havayá, que é a luz de Abá (Chochmá), descrito numa expressão aramaica como o yud que repousa sobre Sua cabeça, a sede do temor.

כי אבא יונק ממזל הח' ואבא הוא שרש האצילות⁵⁴ ועי"ז נמשך בח"י הוי' היא בח"י

Pois Abá recebe de mazal, o oitavo, e Abá é a raiz do Mundo de Atsilut (Emanação). E por meio disso é atraído o nível de Havayá, que é o nível de

Na Cabalá, Abá recebe sua luz do oitavo dos treze tikunim da barba de Arich Anpin, chamado mazal, e Abá é a raiz de todo Atsilut. Por meio disso, o Nome Havayá é atraído novamente.

כללות כל האצ"י וחזר להיות תיקון האצ"י כולו אחר שפגם⁵⁵ באות יו"ד כו' והיינו ע"י כי שובה ישראל עד הויה אלקיך כו':

a expressão geral e coletiva (klalus) de todo Atsilut; e todo Atsilut volta a ser retificado, depois que se maculou a letra yud, etc. E isso ocorre por meio de “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”, etc.

Havayá abrange todo Atsilut, portanto sua renovação restaura todo Atsilut, mesmo depois que uma pessoa maculou o yud do Nome por meio do pecado. É isso que o retorno de “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us” realiza.

NA AVODÁ

A lição do maamar é o retorno de Shabat Shuvá: retornar “a Havayá, teu D'us” como Chaná, que rezou “diante de” Havayá, chorando, com uma compaixão nascida da dor e da alegria juntas. Tal retorno alcança acima do Nome Havayá e faz descer os Treze Atributos de Misericórdia e o perdão, reparando o yud do Nome que o pecado maculou. Nas orações de Rosh HaShaná e Yom Kipur, também pedimos: “E Tu, Ele, Havayá nosso D'us, reinarás”: que os níveis mais elevados reinem abertamente, até que mesmo a vida física seja nutrida pela divindade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a primeira letra de um Nome entrelaçado determina qual Nome prevalece, e o que cada ordem diz sobre a relação de D'us com o mundo?
2. Por que a declaração dos Sábios de que no Mundo Vindouro não haverá alimentação não pode significar que não haverá corpo, e como o corpo ressuscitado será nutrido?
3. Em que sentido até mesmo Havayá, a divindade de Atsilut, é apenas um “nome” e “Elokim” em comparação com a essência de D'us?
4. Por que o atributo da compaixão de Yaakov não tem limite, enquanto a bondade de Avraham tem uma medida?
5. Por que o choro só surge da alegria misturada à dor, e como esse choro faz descer os Treze Atributos de Misericórdia?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על שובה ישראל

Segundo a nota, a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Rebe do Meio está impressa ali, e uma explicação adicional aparece na p. 925 do mesmo volume.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נד' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקטו. וראה שם ע' תתקפה ביאור נוסף. ד"ה להבין שרש ענין יוהכ"פ, במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שמו, מיוסד על מאמר זה.

2 שובה ישראל

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade.” O versículo abre a haftará de Shabat Shuvá e dá ao maamar anterior, bem como a esta explicação dele, seus títulos.

Hosea 14:2: יי' חושע יי' חושע

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 איתא במ"ח

A nota situa esta passagem no final do tratado Yoma de Mishnat Chassidim e remete ao maamar do Rebe sobre o mesmo versículo, de 5742.

A NOTA DA KEHOT

בסופו. ראה ד"ה שובה ישראל תשמ"ב.

4 בענין ז' פעמים ה' אלקים

A nota também remete a Or HaTorah sobre Va'eira para as sete vezes em que “Havayá é Elokim” é recitado ao término de Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אדה"א וראה ע' קנו.

5 הוא האלקים

Quando o fogo desceu sobre a oferta de Eliyahu no Monte Carmel, todo o povo caiu com o rosto em terra e disse: “Havayá é Elokim, Havayá é Elokim.” Essas palavras são proclamadas sete vezes ao final de Ne'ilá, e a leitura delas em Mishnas Chassidim abre o maamar.

מלכים א י"ח:ל"ט I Kings 18:39

וַיִּרְא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹהִים ה' הוּא הָאֱלֹהִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 יש ב' שילובים

O maamar anterior explica “Havayá é Elokim” como a unidade superior e a inferior: o entrelaçamento de Havayá em Elokim e Ado-nai, e de Elokim e Ado-nai em Havayá, que correspondem a “Um” no Shemá e a “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל סד, ב. מובא באדה"א פ' בלק ע' א'מט. וראה באדה"א פ' נצבים ע' א'ער.

7 בלק"א ח"ב

O capítulo 7 explica que o mundo existe como algo separado por meio de Malchut e do Nome Ado-nai, pois “não há rei sem um povo”, enquanto o Nome Havayá indica que D'us está acima do tempo e do espaço.

A NOTA DA KEHOT

פ"ז. [כ].

8 כלל בפע"ח

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

במ"ח מס' או"א (פ"ג מ"ה). ובפע"ח ל"מ. [כ].

9 כהדין קמצא

Ali, emprega-se a mesma imagem: o pensamento está incluído e unido à alma intelectual, que não pode ter intelecto sem as letras do pensamento, “como o gafanhoto cuja veste provém dele próprio e está nele próprio”; em contrapartida, a fala e a ação são separadas da alma, que se reveste nelas somente quando fala ou age, e por isso são chamadas “terra”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סד, ג. [כ].

10 כהדין קמצא דלבושא מיניה וביה

A respeito de “o homem tornou-se como um de nós”, os Sábios comparam Adam ao anjo Gavriel, “vestido de linho” (Daniel 10:5), e acrescentam a expressão aramaica “como este gafanhoto, cuja veste é dele próprio e está dentro dele”. Aqui, isso descreve o pensamento, uma veste que é uma com a alma que a veste.

בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

אלף אלפים

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante Dele”. A expressão descreve os incontáveis mundos que emanam da fala suprema.

Daniél 7:10 זי:דניאל

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

12

A nota da Kehot remete a II Samuel 12:8 para estas palavras.

II Samuel 12:8 ח"ב:ב"שמואל ב

ואתנה לה את בית אדניה ואת נשי אדניה בחיקה ואתנה לה את בית ישראל ויהודה ואם מעט ואספה לה כהנה וכהנה:

and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ואין ב' ברואים שוים

Quem vê grandes multidões de Israel abençoa D'us como “o Conhecedor dos segredos”, pois suas mentes não são iguais e seus rostos não são iguais. A nota da Kehot cita isso para “não há duas criaturas iguais”.

Berakhot 58a:3 אג"ב:ברכות

תנו רבנן: הרוא אוקלוסי ישראל, אומר: “ברוך ... חכם הרוזים” — שאין דעתם דומה זה לזה, ואין פרצופיהן דומים זה לזה. בן זומא ראה אוקלוסא על גב מעלה בהר הפית, אומר: “ברוך ... חכם הרוזים וברוך ... שברא כל אלו לשמשני”.

The Rabbis have taught : Who sees crowds of Israelites should say "Blessed... Who art wise in secrets," because their minds differ and their faces differ. Ben Zoma saw a crowd on top of the ascent of the Temple Mount and said, "Blessed... Who art wise in secrets, and blessed...Who hast created all these to serve me."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין ל"ח א:ב'2:38a Sanhedrin

יהודה וחזקיה בני רבי חייא הוו יתבי בסעודתא קמי רבי, ולא הוו קא אמרי ולא מידי. אמר להו: אנברו חמרא אדרדקי כי היכי דלימרו מילתא. כיון דאינסום, פתחו ואמרו: אין בן דוד בא עד שיכלו שני בתי אבות משרא, ואלו הן: ראש גולה שבבבל ונשיא שבארץ ישראל, שנאמר: “והיה למקדש ולאבן נגף ולצור מכשול לשני בתי ישראל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, א. סנהדרין לה, א.

14

ומבשרי אחזה

“E da minha carne contemplo D'us (Eloah).” O texto usa as palavras de Jó para introduzir o corpo humano como exemplo de diversidade; nesta edição, lê-se em lugar de אחזה.

Job 19:26 וי"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורִי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

15

A nota da Kehot remete a Numbers 29:13 para estas palavras.

Numbers 29:13 ג"ט:במדבר

והקרבתם עלה אשה ריח ניחח לה פרים בני־בקר שלשה עשר אילים שנים כבשים בני־שנה ארבעה עשר תמימים יהיו:

e apresentareis um holocausto, uma oferta queimada de aroma agradável a D'us: treze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano; serão sem defeito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

16

מחנה מיכאל באהבה

Reish Lakish explica “Ele estabelece a paz nas alturas”: Michael é inteiramente neve e Gavriel é inteiramente fogo, mas eles permanecem lado a lado e não causam dano um ao outro. A nota da Kehot cita-o em relação aos acampamentos de Michael e Gavriel.

Bamidbar Rabbah 12:10 י"ב:במדבר

Devarim Rabbah 5:12 ב"ד:דברים

A NOTA DA KEHOT

ראה במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב. תנחומא ויגש ו.

17

מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל ביראה

Sobre “O domínio e o temor estão com Ele”, o Midrash diz que o “domínio” é Michael, que é de neve, e o “temor” é Gavriel, que é de fogo, e nenhum dos dois causa dano ao outro. A água corresponde à bondade e ao amor; o fogo, à

severidade e ao temor. (A nota da Kehot cita-o como 12:10, segundo a numeração de outra edição.)

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"יב: במדבר רבה

18 אברהם מדת אהבה יצחק יראה

D'us chama Israel de “a descendência de Avraham, que Me ama”: o amor é o atributo de Avraham.

Isaiah 41:8 ח"א: ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבֹרָהֶם אֱהָבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Genesis 31:42 מ"ב: בראשית

לֹאֲלִי אֱלֹקִי אָבִי אֲבֹרָהֶם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיֹּכַח אִמְשׁ:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י מא, ח. בראשית לא, מב. מא"א אות א, קלו. אות י, מד. קה"י בערך אברהם ויצחק. ובכ"מ.

19 אין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בחי"י וישב לה, ל. סי' החיים פ' גאולה, פ"ב. עמק המלך ש' שעה"מ רפ"א. וראה פדר"א פ"ג.

20 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya escreve que o Nome Elokim no relato da criação significa D'us como Rei do mundo; por isso, em Rosh HaShanah, quando o mundo foi criado, dizemos “o Rei santo”, “pois não há rei sem um povo”.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית

21 אין מלך בלא עם

Antes de criar o mundo, o Santo, bendito seja Ele, consultou a Torá, e ela respondeu: “Se não há exército nem acampamento para o Rei, sobre quem Ele reinará? E, se não há povo para louvar o Rei, onde está a glória do Rei?” A nota da Kehot faz referência a isso junto com a afirmação “Não há rei sem um povo”.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 ה"ג: פרקי דרבי אליעזר

מִיָּד נִתְעַצַּץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּתוֹרָה שֶׁשָּׁמָּה תוֹשִׁיָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם. הַשִּׁיכָה לוֹ וְאָמְרָה: רְבוּז הָעוֹלָמִים, אִם אֵין צָבָא וְאִם אֵין מִתְנָה לְמֶלֶךְ – עַל מָה הוּא מוֹלֶךְ? וְאִם אֵין עִם מְקַלְסִין לְמֶלֶךְ אֵי זֶה הוּא כְבוֹדוֹ שֶׁל מֶלֶךְ? שָׁמַע אֲדוֹן הָעוֹלָם וְעָרַב לוֹ. אָמְרָה תוֹרָה: בִּי נִתְעַצַּץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח, יד): “לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה” וְכוּ'. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: כָּל מַלְכוּת שֶׁאֵין לָהּ יוֹעֲצִים, אֵין מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת. וּמִזֵּן אָנוּ לְמַדִּים? מַמְלָכוֹת בֵּית דִּין שֶׁהֵיוּ לָהּ ...

Imediatamente, o Santo, bendito seja, consultou a Torá, cujo nome é Tushiyá (Estabilidade ou Sabedoria), a respeito da

criação do mundo. A Torá respondeu e disse-Lhe: «Soberano dos mundos! Se o rei não tiver exército nem acampamento, sobre quem governará? Se não houver povo que louve o rei, onde está a honra do rei?» O Santo, bendito seja, ouviu isso, e isso Lhe agradou. A Torá disse: «O Santo, bendito seja, consultou-me a respeito da criação do mundo, como está dito: “Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria; eu ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

22 המשל ופחד עמו עושה שלום

Palavras de Bildad: “O domínio e o temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas.” O Midrash interpreta essas palavras como D'us fazendo a paz entre os anjos da água e os do fogo.

Job 25:2 ב"ב: איוב

הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עַמּוֹ עוֹשֶׂה שְׁלֹום בְּמְרוֹמָיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב.

23 המשל ופחד עמו עושה שלום במרומו

O “domínio” é Michael e o “temor” é Gavriel; Michael é de água e Gavriel, de fogo, e eles permanecem diante da Shechiná sem causar dano um ao outro. A nota da Kehot cita-o em relação aos acampamentos de Michael e Gavriel.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:3-4 ד'ג: ויגש ריג: מדרש תנחומא

וְאֶת יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו. זֶה שֶׁאָמַר הַכְּתוּב: הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עַמּוֹ עוֹשֶׂה שְׁלֹום בְּמְרוֹמָיו (איוב כה, ב). הַמֶּשֶׁל, זֶה מִיכָאֵל. וּפְחַד, זֶה גַּבְרִיאֵל. מִיכָאֵל מִן הַמַּיִם וְגַבְרִיאֵל מִן הָאֵשׁ. וְהוּא עוֹמְדִין לְפָנָיו הַשְּׂכִינָה וְאֵינָן מְזִיקִין זֶה אֶת זֶה. הָיוּ אוֹמְרִים, עוֹשֶׂה שְׁלֹום בְּמְרוֹמָיו. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַרְקִיעַ שֶׁל מַיִם וְהַמְּלָאכִים שֶׁל אֵשׁ וּמִשְׁרָתוֹ אֵשׁ לֹהֵט, וְאֵין הַמַּיִם מְכַבִּין אֶת הָאֵשׁ וְלֹא הָאֵשׁ שׂוֹרֵף אֶת הַמַּיִם. יְהוּדָה וְיוֹסֵף, זֶה אָרִי וְזֶה שׁוֹר. אֶתְמוֹל מִתְנַגְּחִין זֶה עִם זֶה, וְעַכְשָׁיו הוּא מְשַׁלְחֵם אֶצְלוֹ, ...

And he sent Judah before him. Scripture states elsewhere in reference to this verse: Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places (Job 25:2). In this instance, dominion refers to Michael, and fear alludes to Gabriel. Though Michael was fashioned from water, and Gabriel was formed out of fire, when they stood in the presence of the Holy Spirit they did not affect each other adversely. Hence it says: He maketh peace in His high places. R. Simeon maintained that though the entire firmament is ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

24 יצבא השמים לך משתחיים

A oração dos levitas: “Somente Tu és Havayá... Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.”

A prostração do exército celestial é o bitul que desce de Havayá.

Nehemiah 9:6 ט"ז: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

25 כדי שיתחברו ב' בחי' . . או שיגביה התחתון . . או שירד העליון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. ושי"נ. [כ].

26 כי עין בעין יראו

"Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion": a visão aberta da Divindade na Era Vindoura.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קול צפירה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נב, ח.

27 וראו כל בשר יחדיו

"E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá juntamente." O texto entende que a luz supernal será revelada na própria fisicalidade.

Isaiah 40:5 ח"ה: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה מ, ה.

28 נפלה לא תוסיף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עמוד ה, ב.

29 קום לא תוסיף עוד

O Talmud diz que Ashrei não tem um versículo iniciado com nun por causa deste versículo sobre a queda de Israel, e que, na Terra de Israel, eles o leem como consolo: "Ela caiu e não mais cairá; levanta-te, virgem de Israel."

Essa leitura, assim como esta, transforma o versículo em uma promessa.

Berakhot 4b:21-22 כ"א-כ"ב: ברכות

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר נוֹן בְּ"אֲשֶׁר־י" — מִפְּנֵי שֵׁשׁ בָּה מִפְּלֶתָן שֶׁל שׁוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "נִפְלָה לֹא תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל". בְּמַעֲרָבָא מִתְרַצִּי לָהּ הָכִי: "נִפְלָה וְלֹא תוֹסִיף לְנִפּוֹל עוֹד, קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל". אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַי: צִדְקָה: אֲפִילוּ הָכִי, חֲזוֹר דּוֹד וּסְמִכּוֹן בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, שְׁנֵאמַר "סוּמָךְ ה' לְכָל הַנְּפִלִים".

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2). In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30 שאין בו לא אכילה כו' אלא צדיקים יושבין

"No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná." O texto argumenta que o corpo continuará a existir ali, sendo nutrido por esse deleite.

Berakhot 17a:12 כ"א: ברכות

מְרַגְלָא בְּפּוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַכָּא. הָעוֹלָם הַכָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנֵאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֱלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטֹרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

31 אלא הוא עולם התחיה

Ali, o Alter Rebbe apresenta a divergência: o Rambam entende que a afirmação dos Sábios "no Mundo Vindouro não há comida" se refere ao mundo das almas; o Ramban responde que, nesse caso, a Guemará não estaria ensinando nada de novo, pois uma alma sem corpo não come.

A NOTA DA KEHOT

כדעת הרמב"ן וראה לעיל פי' צו טו, ג. ובהמצויין שם. באוה"ת חקת ע' תתט מציינ: "ורבינו ז"ל בכל הדרושים הזכיר רק דעת הרמב"ן לבד".

32 משה בהר ארבעים יום

O Midrash pergunta o que Moshe comeu enquanto recebia a Torá e responde: do esplendor da Shechiná, como está dito: "e Tu dás vida a todos eles". O texto apresenta

isso como precedente para um corpo físico nutrido pela espiritualidade. (A nota da Kehot cita a referência como 47:8, segundo a numeração de outra edição.)

שמות רבה מ"ז:ז' Shemot Rabbah 47:7

דבר אחר: ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה, הה"ד (תהלים קיט): טוב לי כי עניתי למען אלמד חקך, לטובתו של משה נתענה ק"כ יום, שקבל את התורה. ומאין היה משה אוכל? מזיו השכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. דבר אחר: מאין היה אוכל? מן התורה, שנאמר (יחזקאל ג): בן אדם את אשר אתה תמצא אכול ואוכלה. למה? שהתורה מתוקה, שנאמר (תהלים יט): ומתוקים מדבש ונופת צופים. דבר אחר: מלחמה של תורה, כדכתיב (משלי ט): לכו לחמו בלחמי. מנין שלא ישן ולא נתנמנם? משל למלך

שהיה ...

Another matter, "the L-rd said to Moses: Write for yourself these matters" (Exodus 34:27) - that is what is written: "It is good for me that I was afflicted, so I might learn Your statutes" (Psalms 119:71). It was for Moses's benefit that he fasted the one hundred and twenty days that he received the Torah.). From what would Moses eat? It was from the aura of the Divine Presence, as it is stated: "And You sustain them all" (Nehemiah 9:6). Another matter, from what did he eat? It was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33 גבי משה בהר . . ניזונין מן הרוחניות

Estas palavras citam Shemot Rabbah 47:8; a passagem aparece abaixo.

שמות רבה מ"ז:ח' Shemot Rabbah 47:8

דבר אחר: מנין היה משה יודע כמה ימים עשה? כתיב: ויהי שם עם ה' ארבעים יום וארבעים לילה. ומנין שאין למעלה לילה? שנאמר (שם קלט): גם חושך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה. ומנין היה יודע? שנאמר (דברים ז): ואנכי עמדתי בהר כימים הראשונים. וכתיב: ואשב בהר. אמור מעתה, בשעה שמדבר עמו, היה עומד ובשעה שמסתלק ממנו היה יושב ושונה. מה שלמד נמצאת מקיים, ואנכי עמדתי בהר. ואשב בהר, בשעה שהיה מדבר עמו, היה יודע שהוא יום, ובשעה שהיה אומר לו: למוד תורתך, היה יודע שהוא לילה. וכן ...

Another matter, how did Moses know how many days he had spent? It is written: "He was there with the L-rd forty days and forty nights." From where is it derived that there is no night On High? As it is stated: "Even darkness does not darken for You. The night, as day, illuminates. Darkness and light are the same" (Psalms 139:12). How did he know? As it is stated: "I stood on the mountain like the first days" (Deuteronomy 10:10), and it is written: "I sat on the mountain" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמור"ר מז, ח.

34 וכמו שיהי לע"ל

Segundo a nota, Or HaTorah escreve ali que a revelação do Tempo Vindouro é chamada "de baixo para cima", ao passo que este texto a descreve como uma concessão do Alto; também remete à p. 68 ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' צב ושם כי דהגילוי לע"ל נקי מלמטלמ"ע. וראה שם ע' סח.

35 שו"ה בהוי' — עוד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות (ד, ב). [כ].

36 Amós lamenta: "Ela caiu, não mais se levantará, a virgem de Israel." O texto interpreta "se levantará" como uma ascensão de baixo, que já não será o modo quando a luz for atraída de cima.

עמוס ה':ב' Amos 5:2

נפלה לא־תוסיף קום בתולת ישראל נשֶׁה על־אֲדָמָתָה אֵין מְקִימָה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

37 אני הוי' הוא שמי

"Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome, e não darei a outro a Minha glória." O texto enfatiza que Havayá é chamado de "nome".

ישעיהו מ"ב:ח' Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֶחָד לֹא־אֶתֶּן וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

(ישעי' מב, ח). [כ].

38 דאיהו וחייהו חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

39 דאיהו וחייהו חד בהון ואיהו וגרמוהי

A introdução ao Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, o Rei está dentro delas: "Ele e Seus recipientes são um nelas, Ele e Suas forças vitais são um nelas", o que não ocorre nas dez Sefirot de Beriá. Por isso, Atsilut é chamado de Divindade.

תקוני זוהר ג' ב:ט'-י"ב Tikkunei Zohar 3b:9-10

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחַיְיָוִי חַד בְּהוֹן, מִה דְּלֹא הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינּוֹן וְחַיְיָוִי חַד, לֹא אֵינּוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלֵּת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמְלָכִיָּא, וּבְעֶשֶׂר גְּלָגְלֵי דְרִקְיָעָא, וְלֹא אֲשֵׁתַנִּי בְּכָל אֶתֶר.

40

אנת חכים

Na oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu): “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento conhecido.” O texto interpreta “Tu és sábio” como a Luz Infinita descendo ao nível da sabedoria.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב:ג-ד

אנת חכים ולא חכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabi Yochanan: “Onde quer que encontres a força do Santo, bendito seja Ele, encontros Sua humildade”, e isso está escrito na Torá, é repetido nos Profetas e declarado uma terceira vez nos Escritos. O texto aplica isso à Luz Infinita descendo ao nível de “sábio”.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אֱלֹהֶיכם הוא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֹדֹנֵי הָאֲדֹנִים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט יתום ואֵלֶמְנָח”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתורה: “וְאֵת דָּבָר וּשְׁפַל רוּחַ”, משולש בכתובים, וכתוב: “סולו לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ”, וכתוב בתורה: “אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. וראה סה"מ תשי"ח ע' רכח בהערה.

42

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שער העמידה פ"ב.

43

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

Nas intenções da Amidá, Pri Etz Chaim lê “hagadol” como “hei-gadol”, e também “hagibor” e “hanora”: o hei acrescentado é o mochin de Imá descendo aos atributos de Zeir

Anpin, e o vav de “vehanora” é uma iluminação de Yessod de Abá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 12:14-15 פרי עץ חיים

שער העמידה י"ב-י"ד-ט"ו
אחר כך במלת הגדול הגבור והנורא, תכוין, שיתפשטו במקום האמיתי, שהם בחג"ת דו"א, הנקרא גדול גבור נורא, ואז ממילא גם הג"ת שהיו עומדין בכאן, הנה הם עתה יורדין למטה במקום נה"י דו"א, והרי המוחין דאמא עתה נגמר תיקונם: גם תכוין להוריד גם המוחין דקטנות כנ"ל, מסע ב', אל מקום ג' אמצעיית. אמנם, כשתכוין בסוד מוחין דג' אמצעיית דאמא, תכוין, בסוד ה' הרומז בכאן - הגדול הגבור הנורא, ה' יתירה בכל תיבה. לרמז, שהם מוחין דאמא, ה' עלאה, היורדת אל ג' אמצעיית הנקרא גדול, ולא הגדול, וזהו הגדול, ה' גדול. פ"י ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

44

אם היה אלקים עמדי

A promessa de Yaakov ao partir para Charan: “Se Elokim estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir.” O texto entende “Elokim comigo” como uma atração para baixo vin-da do Alto.

Genesis 28:20 כ"ח:כ"ח

וַיֹּדֶר יַעֲקֹב נֶגֶד לְאֹמֶר אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וְנִתְּנִי לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכִנָּה לְלִבִּשׁ:

E Yaakov fez um voto, dizendo: «Se D'us estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים

“E eu voltar em paz à casa de meu pai, então Havayá será meu D'us.” O texto entende isso como “Havayá será para mim como Elokim”: até mesmo Havayá se torna uma contração em relação à essência da Luz Infinita.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

וּשְׁבֹתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

מבריח מן הקצה אל הקצה

A barra do meio das paredes do Mishkan “atravessa de uma extremidade à outra”. O texto aplica a expressão a Yaakov, cujo atributo se estende da extremidade mais baixa à mais elevada.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח

וְהַבְרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak